

## Els records

*Ressons dels adeus/ per minuts que semblaren feliços...*

Giuseppe Ungaretti va néixer a Alexandria el 8 de febrer de 1888 i va morir a Milà el 2 de juny de 1970. Considerat un dels poetes més importants del segle XX a Itàlia, el recordem llegint-ne un poema, traduït per Lluís Servera Sitjar, que pertany a *Il dolore* (1947). El dolor que mostra en aquest llibre va néixer arran de la mort del seu fill de 9 anys i de la barbàrie provocada per la Segona Guerra Mundial.



Foto: Martin Fisch

Els records, un inútil infinit,  
sols i units, però, contra el mar, intacte  
enmig de badegots infinits...

El mar,  
veu d'una grandesa lliure  
però innocència enemiga en els records,  
presurós en desdibuixar les dolces petjades  
d'un pensament Fidel...

El mar, les seves carícies mandroses  
tan ferotges i tan, tan esperades,  
i en la seva agonia,

sempre present, sempre renovada  
en el pensament vigilant, l'agonia...

Els records,  
aquest reiterat i inútil escolament  
de l'arena que es mou  
sense pesar damunt l'arena,  
ressons breus continuats,  
sense veu, ressons dels adeus  
per minuts que semblaren felïços...

*(traducció de Lluís Servera Sitjar)*

### **I ricordi**

I ricordi, un inutile infinito,  
Ma soli e uniti contro il mare, intatto  
In mezzo a rantoli infiniti...

Il mare,  
Voce d'una grandezza libera  
Ma innocenza nemica nei ricordi,  
Rapido a cancellare le orme dolci  
D'un pensiero fedele...

Il mare, le sue blandizie accidiose  
Quanto feroci e quanto, quanto attese,  
E alla loro agonia,  
Presente sempre, rinnovata sempre  
Nel vigile pensiero l'agonia...

I ricordi,  
Il riversarsi vano  
Di sabbia che si muove  
Senza pesare sulla sabbia,

Echi brevi protratti,  
Senza voce echi degli addii  
A minuti che parvero felici...